

**American Comparative Literature Association**



**Annual  
Conference  
2002**

**In Conjunction with  
the University of Puerto Rico, Río Piedras**

**San Juan, Puerto Rico  
April 11-14, 2002**

## Conference Schedule

### **Thursday April 11, 2002**

6:30 p.m. – 8:30 p.m.

Opening Reception

### **Friday April 12, 2002**

8:30 a.m. – 10:30 a.m.

Seminars 1 - 23 II

11:00 a.m. – 1:00 p.m.

Seminars 23 III - 47

1:00 p.m. – 2:30 p.m.

ACLA Board Meeting

2:30 p.m. – 4:30 p.m.

Seminars 48 - 63

4:30 p.m. – 5:30 p.m.

Coffee Break

5:30 p.m. – 7:00 p.m.

Plenary Session

### **Saturday April 13, 2002**

8:30 a.m. – 10:30 a.m.

Seminars 1 - 23 II

11:00 a.m. – 1:00 p.m.

Seminars 23 III - 46

1:00 p.m. – 2:30 p.m.

ACLA Business Lunch

2:30 p.m. – 4:30 p.m.

Seminars 48 - 65

5:00 p.m. – 6:00 p.m.

ADPCL Round Table

7:30 p.m. – 11:30 p.m.

Banquet

### **Sunday April 14, 2002**

8:30 a.m. – 9:30 a.m.

ADPCL Business Meeting

8:30 a.m. – 10:30 a.m.

Seminars 1 17

11:00 a.m. – 1:00 p.m.

Seminars 25 - 41

## Special Events

### **Opening Reception**

Thursday 6:30-8:30 p.m.  
Ocean Garden \*Cash Bar  
Greetings & Opening Remarks:  
David Damrosch, President of the ACLA

### **ACLA Board Meeting**

Friday 1:00-2:30 p.m.  
Board members only  
Celerina, St. Moritz, Regency Hotel

### **Coffee Break**

Friday 4:30-5:30 p.m.  
Ponce de León Foyer, Condado Plaza

### **Plenary Session**

Friday 5:30-7:00 p.m.  
Plenary Speaker:  
Lawrence Venuti, Temple University  
"Local Contingencies: Translation and National Identity"  
Ponce de León, Condado Plaza

### **ACLA Business Lunch**

Saturday 1:00-2:30 p.m.  
All members invited  
Fiesta Lounge, Condado Plaza

### **ADPCL Round Table**

Saturday 5:00-6:00 p.m.  
Chair: Carey Eckhardt  
Ponce de León A

### **Banquet**

Saturday 7:30-11:30 p.m.  
Salón Royal

### **ADPCL – Business Meeting**

Sunday 8:30-9:30 a.m.  
Room: Laguna Pool, Condado Plaza

## **1 "Hispano-Arabic Themes in Honor of Luce Lopez Baralt"**

### Friday 8:30-10:30

Chair: Joseph Rikapito  
Room: Boardroom 1, Condado Plaza  
**Freddy Acevedo**  
Univ. of Puerto Rico  
Transliteración y comentario de un devocionario morisco del siglo XVI  
**Beatriz Cruz Sotomayor**  
Univ. of Puerto Rico  
On the Way to Mecca: The Fifth Rule of Islamic Law Before the Eyes of an Exiled Moorish  
**María Judith Feliciano**  
Univ. of Pennsylvania  
The Myth of the Moriscos in the New World: The Physical Absence and Spiritual Presence of Muslims in Historical Thought and Spanish Colonial Scholarship  
**Mohamed Akalay**  
President, The Association of Moroccan Hispanists  
Cervantes y la influencia arabe en el Quijote

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Joseph Rikapito  
Room: Boardroom 1, Condado Plaza  
**Louis Imperiale**  
Univ. of MO, Kansas City  
Política hispano-árabe en "La relación de casos notables de Matías Escudero de Cobeña"  
**Dayka Otero Lugo**  
Univ. of Puerto Rico  
La burla emblemática y el discurso picaresco: Dialogicidad discursiva e iconográfica entre un sello inquisitorial, el emblema de Fray Luis de León y un 'morisco' labrador en la Segunda Parte del Lazarillo (1620)  
**Maria Teresa Narváez Córdoba**  
Univ. of Puerto Rico  
El mancebo de Arévalo: una voz híbrida y contracorriente del Siglo de Oro español  
**Ferdinand Padrón Jiménez**  
Univ. of Puerto Rico  
La corporeidad de los sujetos líricos en el "Cántico Espiritual" de san Juan de la Cruz

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Joseph Rikapito  
Room: Boardroom 1, Condado Plaza  
**Joseph V. Rikapito**  
Louisiana State  
Cervantes and Consciousness: The Christian and Muslim Worlds Juxtaposed  
**Cynthia Robinson**  
Univ. of New Mexico  
A Question of Influence?: Andalusí Courtliness, the Muwashshaha, and the "Troubadour Question" (Again)  
**Miguel Angel Vázquez**  
Florida Atlantic University  
García Lorca Sleepwalking through a Millenary Arabic Night  
**Sagarío Rosano**  
Univ. of Puerto Rico  
Breve comentario del manuscrito Introducción en el Libro intitulado "Nuevo descubrimiento de la falsedad del metal"

## 2 "Caribbean Crossings and Articulations of American Identity"

### Friday 8:30-10:30

Chairs: Marni Gauthier / Monika Giacoppe

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Anna Brickhouse**

University of Colorado at Boulder

The Transamerican Genealogies of *Jicotencal*

**Nancy Castro**

University of Illinois, Champaign-Urbana

Flying the Rooster's Nest: Deconceiving American Histories

**Marni Gauthier**

SUNY Cortland

Flights of Fancy, Politics of Truth: Transnational Hi(stories) in "I, Tituba, Black Witch of Salem" and "Free Enterprise"

### Saturday 8:30-10:30

Chairs: Marni Gauthier / Monika Giacoppe

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Raphael Dalleo**

Univ. of Puerto Rico, Río Piedras

How Cristina Garcia Lost Her Accent, and Other Latina Conversations

**Robert Hamner**

Hardin-Simmons University

Issues of Identity and Translation in Derek Walcott

**Johnny Lorenz**

Montclair State University

Safe Passage: Vehicles as Cultural Sites in the Contemporary Caribbean

**Monika Giacoppe**

Ramapo College of New Jersey

Writing the Fragmented Nation: Dionne Brand's *At the Full and Change of the Moon*

### Sunday 8:30-10:30

Chairs: Marni Gauthier / Monika Giacoppe

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Alexander Wehellye**

Northwestern University

"I Refugee from Guantanamo Bay Dance around the Border like I'm Cassius Clay": The

Fugees, Haiti, and Refugee Identity

**Richard Mitchell**

California State University, Northridge

Floating Globalization: The Caribbean Cruise Ship and American Identity

## 3 "Self Translation"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Corinne Scheiner

Room: Lagoon, Ramada

**Julio César Santoyo**

Universidad de Leon, Spain

Self-Translation: A History of 2000 Years

**Jan Walsh Hokenson**

Florida Atlantic University

Self-Translation: Translingual Style versus Monolingual Theory

**Corinne Scheiner**

The Colorado College

The Dialogic Task of the Self-Translator

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Corinne Scheiner

Room: Lagoon, Ramada

**Nadia Sahely**

Elmhurst College

The Politics of Self-Translation in the Writings of Etel Adnan

**Charles Nichol**

Indiana State University

Three Degrees of Freedom in Self-Translation: Classifying Nabokov's Russian Novels by their English Versions

**Rosita Cohen**

Florida Atlantic University

Ungaretti Bridging Two Cultures: Self-Translations

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Corinne Scheiner

Room: Lagoon, Ramada

**John Milton**

Universidade de São Paulo, Brasil

The Self-Translations of the Brazilian Novelist João Ubaldo Ribeiro: "Thin" Translations

**Karen Ruth Kornwielbel**

Stephen F. Austin State University

Rosario Ferré and the Irony of Self-Translation

**Charlotte Ward**

Universidad de Puerto Rico

Rosario Ferré and Pedro Juan Soto's Self-Translation

#### 4 "American Interracialisms and Hybridities"

##### Friday 8:30-10:30

Chairs: Paula Straille / Jana Evans Braziel

Room: Lobby, Ramada Hotel

**Jana Evans Braziel**

Univ. of WI, La Crosse

Race, Créolite, and Genocide in Jamaica Kincaid's Autobiography of My Mother

**Karen Eblen**

Univ. of CO, Boulder

Transamerican Interracialism: The Politics of Genetic Inheritance in Eloise Bibb-

Thompson's "Masks, A Story"

**Yogita Goyal**

Brown University

Of One Blood: Race and Hybridity in Pauline Hopkins

**Laura Halperin**

Univ. of MI, Ann Arbor

"Double, Double, Toil and Trouble": Madness and Oppositionality in Loida Maritza

Pérez's Geographies of Home

##### Saturday 8:30-10:30

Chairs: Paula Straille / Jana Evans Braziel

Room: Lobby, Ramada Hotel

**Carmen Milagros Higgins**

Univ. of Pennsylvania

Passing for Black: "Nigger-Reecan Blues" and Other Cross-cultural

Transcen/ten/dencies

**Liesl Owens**

Rutgers University

Cross-cultural Mythic Journeys toward Caribbean Identity in Michelle Cliff's No

Telephone to Heaven

**Stéphane Robolin**

Duke University

"Take Me to the Water...": James Baldwin, Sea Changes, and the Oceanic Feeling

**Jennifer Rodgers**

Univ. of MA, Amherst

Magic, Salad, and a Melting Pot: Exploring Mexican American Indian Identities

##### Sunday 8:30-10:30

Chairs: Paula Straille / Jana Evans Braziel

Room: Lobby, Ramada Hotel

**Alice Rutkowski**

Univ. of Virginia

Questioning and Confirming Kinship: Baby-Switching and Racial Identity

**Stephanie Sadre-Orfai**

UC Berkeley

Beauty, Sex & Passing

**Paula Straille**

Hampton University

Love, Power and Survival: Interracial Relations in the Speculative Fiction of Octavia

Butler

**Monika Wadman**

Syracuse University

From Multiculturalism to Hybridity

#### 5 "Early Modern Drama"

##### Friday 8:30-10:30

Chairs: Robert Henke / Susanne Wofford

Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel

**Susanne Wofford**

Univ. of WI, Madison

The Cause that Wit is in Other Men: Native and foreign popular comic practice in

Shakespeare's Henry IV

**Robert Henke**

Washington University

Dramatizing the Diaspora in early sixteenth-century Venice

**Jane Tylus**

Univ. of WI, Madison

Peasant/Literature in Early Modern Europe

**Bianca Calabresi**

Kenyon College

The Prostitute as Paragon in Early Modern Print Culture

##### Saturday 8:30-10:30

Chairs: Robert Henke / Susanne Wofford

Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel

**Christian Billing**

University of Hull, U.K.

Theater and the Case of Marie Le Marcis: Translating hermaphroditism in the Early Modern period

**Richard Andrews**

Leeds University, U.K.

Moliere's "L'Avare" as scripted commedia dell'arte

**Georgina Dopicco-Black**

New York University

New World Moors: Trans-Atlantic Performances in Spain and America

**Phillip Lorenz**

New York University

The *Tears of Sovereignty*: Perspectives on the 'Body-of-Power' in *Richard II* and *La vida es sueño*

##### Sunday 8:30-10:30

Chairs: Robert Henke / Susanne Wofford

Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel

**Jacques Lezra**

Univ. of WI, Madison

Cervantes Besieged: The Mistranslation of Culture in *El cerco de Numancia*

**Pam Brown**

Univ. of CT Stamford

Diva Envy: The Continental Actress on the All-Male Stage

## 6 "Translations' of Asia in Global Context"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Steven G. Yao

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Timothy Billings**

Middlebury College

Mots caches: Bilingual Reading and the Manuscripts of Victor Segalen's *Stèles*

**Haun Saussy**

Stanford University

Authenticity and Betrayal: Dramas of Translation, Genre and Style

**Eric Hayot**

University of Arizona

Translation with No Original: Yasusada's Doubled Flowering

**Belinda Kong**

University of Michigan

Traveling Man, Traveling Culture: Arthur Miller and *Death of a Salesman* in Beijing

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Steven G. Yao

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Christopher Bush**

Harvard University

Image as Allegory: Modernist Translations of the Chinese Underworld

**Steven G. Yao**

Ohio State University

Transplantation and Modernity: The Chinese/American Poems of Angel Island

**David Damrosch**

Columbia University

Out of your Sanscreek into our Aryan: Translating Kalidasa Across Cultures

**Carlos Rojas**

University of Florida

Western Journeys of *Journey to the West*

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Steven G. Yao

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Jillana Enteen**

Northwestern University

Tinglish Talk: Strategic Uses of Thaisms by Thai Women in English Language WWW

Environments

**Channette Romero**

Rutgers University

(Mis)Translating Female Gender and Sexuality in Shōjo Anime

**Ta-wei Chi**

UCLA

Dialectics among the Birds: A Chinese Gay Community in the Age of Globalization—

Pai Hsien-yung's "Crystal Boys"

**Cynthia Ho**

University of North Carolina

"A Larger Circle of Readers": Vernacular Poetics and the Power of English

## 7 "Travelling/Walking"

### Friday 8:30-10:30

Chairs: John Zilcosky / Bianca Theisen

Room: Garden, Condado Plaza

**Kelly Barry**

Columbia University

Palingenesis: Touring Memory in Jean Paul

**Ruediger Campe**

Johns Hopkins University

Walking in and out. Paths of institutionality in Robert Walser's *Jacob von Gunten*"

**Rebecca Comay**

Univ. of Toronto

Proust in Transit

**Eric Downing**

University of North Carolina, Chapel Hill

Dead Woman Walking: Jensen's "Grådiva"

### Saturday 8:30-10:30

Chairs: John Zilcosky / Bianca Theisen

Room: Garden, Condado Plaza

**Peter Gilgen**

Cornell University

In the Region of Unlikeness: Reading as Wandering in Lessing's "Education of the Human Race"

**Alexander Honold**

Humboldt U., Berlin

Robinson's original sin: The traveler as a modern hero from Defoe to Kafka

**Susan Morgan**

Miami University of Ohio

"Come With Me": Translating a Gendered India in The British East India Company's

Travel Guide

**John Noyes**

Univ. of Toronto

Walking with Culture in the Colonies

### Sunday 8:30-10:30

Chairs: John Zilcosky / Bianca Theisen

Room: Garden, Condado Plaza

**Carsten Strathausen**

Univ. of Missouri

Lost in space: Reflections on Contemporary German Photography

**Bianca Theisen**

Johns Hopkins University

Learning How to Get Lost: Goethe, Flaubert, and the Economy of Return

**Asha Varadharajan**

Queen's College

Voyages in situ: Returning to "Nomad Thought"

**John Zilcosky**

Univ. of Toronto

Learning How to Get Lost: Goethe, Flaubert, and the Economy of Return

## 8 "Comparative Literature in the Age of Globalization"

### Friday 8:30-10:30

Chairs: Hans Martin Puchner / Ursula K Heise

Room: Ocean, Ramada Hotel

**Molly Metherd**

St. Mary's College of California

Transnational Literature in the Americas

**Patrick Deer**

Montclair State University

The Center's Holding Fine: Global Fictions in Zadie Smith's *White Teeth*

**Bruce Robbins**

Rutgers University

The Clash of Civilizations and the Critique of Culture

### Saturday 8:30-10:30

Chairs: Hans Martin Puchner / Ursula K Heise

Room: Ocean, Ramada Hotel

**Martin Puchner**

Columbia University

The *Communist Manifesto* and the Question of *Weltliteratur*

**Klaus Mladek**

University of Cincinnati

The Counter-Empire Strikes Back Literature and Resistance in "Empire"

**Mario Ortiz-Robles**

Columbia University

Local Speech, Global Acts: Novel Studies in the Age of Globalization

### Sunday 8:30-10:30

Chairs: Hans Martin Puchner / Ursula K Heise

Room: Ocean, Ramada Hotel

**Djelal Kadir**

Pennsylvania State Univ.

Globalization and the Comparative Predicament

**Karen Piper**

University of MO, Columbia

Postcolonial Cyber-Utopias

**Ursula Heise**

Columbia University

Global Ecology and the Imagination of Risk

**Gabriele Schwab**

UCI

## 9 "The Hyphen and its Discontent: Reading Hyphenated Identities Comparatively"

### Friday 8:30-10:30

Chairs: Shai Ginsburg / Gil Hochberg

Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza

**Chana Kronfeld**

UC Berkeley

Reclaiming Metaphor for a Poetics and Politics of Hyphenation

**Gerd Bayer**

Case Western Reserve University

The Artist in a Foreign Land: Hybridity in Feridun Zaimoglu's Work

**Shai Ginsburg**

Arizona State University

Behind all this Hides a Great Happiness: Fetishism, Hyphenation and Hybridity in Homi Bhabha

### Saturday 8:30-10:30

Chairs: Shai Ginsburg / Gil Hochberg

Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza

**Hannan Hever**

Tel Aviv University

The Hyphenated Mizrahi in Israeli Literature

**Justin Read**

Univ. of Michigan

Hyphens, Syllables, and Euphemisms: Linguistic Strategies of Cultural Containment in the Americas

**Taiwo Adetunji Osinubi**

Univ. of British Columbia

Moving Into the Hyphen: The Caribbean as a Liminal Space

### Sunday 8:30-10:30

Chairs: Shai Ginsburg / Gil Hochberg

Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza

**Marla Segol**

Cornell University

Medieval Cosmopolitanism: Can it Be? The Saracen-Christian and the Cosmopolitan Ethos

**Katrin Pahl**

Stanford University

Trait de Fendage: The Broken Word and Piercing Echo of Theresa Hak Kyung Cha

**Gil Hochberg**

UC Berkeley

What Does the Hyphen and the Arab-Jew Do?



**10 "The Masters & the Slaves: Plantation Relations and Mestizaje in American Imaginaries"**

**Friday 8:30-10:30**

Chair: Alexandra Isfahani-Hammond  
Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel

**Cesar Braga-Pinto**

Rutgers University

Literature and Social Sciences: Gilberto Freyre, José Lins do Rego

**Alexandra Isfahani-Hammond**

University of Puerto Rico

Spirit of the Place: Mastering African Culture in Brazilian and Caribbean Imaginaries

**Alison Fraunhar**

UC Santa Barbara

Semiotica Cubana: the Significance of the Mulata in the Construction of Cuban Identity

**Saturday 8:30-10:30**

Chair: Alexandra Isfahani-Hammond  
Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel

**Helena Holgersson-Shorter**

UC Berkeley

Authority's Shadowy Double: Thomas Jefferson and the Architecture of Illegitimacy

**Jossiana Arroyo**

Univ. of Michigan, Ann Arbor

Bodies that Matter: Discursive Legacies in Latin American Mestizaje

**Valerie Kaussen**

University of MO

Fixing History: Race and Nation in Maurice Casseus's Viejo (1934)

**Nailni Natarajan**

Univ. of Puerto Rico

Fanon, Plantation Ideology and the Binary City

**Sunday 8:30-10:30**

Chair: Alexandra Isfahani-Hammond  
Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel

**Ramon Grosfuguel**

UC Berkeley

Subaltern Strategies from a Caribbean Perspective

**Lowell Fiet**

Univ. of Puerto Rico, Río Piedras

Bozales, Mulatos, and Jabaos: The Performance of Slavery and Racial Difference

**Lulza Franco Morelra**

Binghamton University

"Giants of Three Colors": A Writer and an Artist Imagine Racial Mixture in 1940s Brazil

**11 "Apples and Oranges: Comparisons Across Media and Genres"**

**Friday 8:30-10:30**

Chairs: Lois Parkinson Zamora / Kathleen L. Komar  
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Luz Aurora Pimentel**

Universidad Nacional Autónoma de México

Ekphrasis and Cultural Identity: Octavio Paz's "Risa y penitencia"

**Monique Tschofen**

Ryerson University

Ekphrastic Fear and Hybrid Forms: Anne Carson's "Murderous Little World"

**Irene Artigas**

Universidad Nacional Autónoma de México

Ekphrasis as Personal History: "Botines con lazos, de Vincent Van Gogh, by Olga

Orozco

**Saturday 8:30-10:30**

Chairs: Lois Parkinson Zamora / Kathleen L. Komar  
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Maggie Ivanova**

Univ. of Illinois, Urbana-Champaign

From "Time Parting" to "Time of Violence": Translation and Production of Historical Knowledge

**Kathleen L. Komar**

UCLA

The House of Atreus in Cyberspace

**Gall Finney**

UC Davis

Translating Across Generic Boundaries: Staging Family Trauma in Fiction and Film

**Ping Fu**

Carleton College

Navigating thoughts, words, and deeds: the impact of enunciation on stage, TV screen, and silver screen

**Sunday 8:30-10:30**

Chairs: Lois Parkinson Zamora / Kathleen L. Komar  
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Dan Russek**

University of Chicago

Fixing Images: On the Photographic Model in Julio Cortazar's Short Fiction

**Graham Bader**

Harvard University

Roy Lichtenstein and the Problem of "Transformation"

**Julle Townsend**

USC

*Synaesthetics*: Symbolist aesthetics and the failure of interdisciplinary metaphor

**Ingeborg Hoesterey**

University of Indiana

The Concrete Look of "Theory": Deconstruction in Architecture



## 12 "The Aesthetics of Cultural Renewal"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Nicholas Rennie

Room: Laguna, Condado Plaza

**Aoife Naughton**

Cornell University

Renewing Melodrama: Irish Republicanism and German Film of the 40's

**Andrew Hewitt**

UCLA

Das WC der Engländer hat die Romantik fortgespült' Weimar Sport and Cultural

Hygiene

**Daniel Purdy**

Pennsylvania State Univ.

The Absolute English Gentleman: Adolf Loos's codification of Dandyism

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Nicholas Rennie

Room: Laguna, Condado Plaza

**Cecilia Novero**

Pennsylvania State University

Gender Trouble as Genre Trouble in Thomas Meinecke's *Tomboy*

**Joel Westerdale**

Harvard University

Thus Spake Who? Nietzsche's Exploitation of the Exotic in the Figure of Zarathustra

**Karyn Ball**

University of Alberta

Desublimating the Other: Against Authenticity as a Mode of Aesthetic Transposition.

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Nicholas Rennie

Room: Celerina, St. Moritz, Regency Hotel

**Nicholas Rennie**

Rutgers University

Graven Images: Lessing, Freud, and the Fate of Aesthetics

**Silvia Lopez**

Carleton College

"Modernismo": Aesthetic Renewal and Ideas out of Place

## 13 "Psychoanalysis and Translation/Psychoanalysis as Translation"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Esther Rashkin

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Vivian Kogan**

Dartmouth College

Empathy, Sexuality, and Michelet's Historical Narrative

**Eric Kliggerman**

Univ. of Florida

Uncanny Encounters: Negative Symbiosis in the Poetry of Paul Celan

**Thomas Adam Pepper**

Univ. of Minnesota

The Dream of the End of the World: Translations of Religious Apocalypse in the Discourse of Paranoia

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Esther Rashkin

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Caroline Rupprecht**

Queens College, City University of New York

The "I" that floods the world: Psychoanalysis between Poetry and Maritime Existence

**Edward Gamarra**

Emory University

Hollywood Translates Psychoanalysis

**Esther Rashkin**

Univ. of Utah

Empathy and Telepathy in Star Trek: Pop Culture Translates Psychoanalysis

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Esther Rashkin

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Suzanne Yang**

Columbia University

Johns Hopkins University

Transference as Translation: Freud, Benjamin and Lacan

**Sara Guyer**

UCI

Bearing without Bearing: Psychoanalysis and Translation

**Michael Levine**

Barnard College

Trauma and Translation: Lacan, Caruth and the Dream of the Burning Child

## 14 "Translation and the Experience of the Foreign"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Edwin Gentzler

Room: Ashford, Condado Plaza

**Fernando Perez**

Univ. of MA, Amherst

Huidobro / Pound: Translating Modernism

**Andrew Hurley**

Univ. of Puerto Rico

Old wine in old bottles?: Translating Las Casas

**Marcy Schwartz**

Rutgers University

Voice-Overs: Latin American Identity through Translation of the "Foreign"  
(The case of Jorge Luis Borges)

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Edwin Gentzler

Room: Ashford, Condado Plaza

**Bunkong Tuon**

Univ. of MA, Amherst

On Antoine Berman's Ethics of Translation: What is the "Foreign" for a Bicultural Translator?

**Yehudit Heller**

Univ. of MA, Amherst

Metaphor as Reality: The Poetics of Living in Translation

**Thalia Pandiri**

Smith College

Speaking (and Thinking) in Tongues: Trans-lating Culture

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Edwin Gentzler

Room: Ashford, Condado Plaza

**Enrique Garcia**

Univ. of MA, Amherst

Ilf and Petrov's *The Twelve Chairs*, Tomás Gutierrez Alea's *Las doce sillas* and the multifaceted translation of the Marxist revolution

**Luclen Miller**

Univ. of MA, Amherst

Thomas Merton's *The Way of Chuang Tzu*

**Maria Tymoczko**

Univ. of MA, Amherst

The Politics of Liberation: Translation and the Reception of the Foreign

## 15 "Translation Issues and Challenges"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Keith Cohen

Room: Executive, Ramada Hotel

**Shelia Odak**

Georgia State Univ.

Writing Between the Languages: Medbh McGuckian's Translations of Nuala Ni

Dhomhnaill's Poetry

**Afsaneh Amirmoez**

Azad University of Tehran

A Psycho-Tropological Study in Semiotic Interplay and Translation

**Michael Eskin**

Columbia University

Celan's Affair with Shakespeare

**Patricia Vieira**

UC Santa Barbara

Translation and Creation. Herberto Helder's *O Bebedor Nocturno*

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Keith Cohen

Room: Executive, Ramada Hotel

**Bram Acosta**

Univ. of Michigan, Ann Arbor

The Stakes of the Third Term: Translation, Abstract Labor, and Political Economy of the Sign

**Stanton McManus**

Univ. of Michigan, Ann Arbor

Making Out Ideology in Translation: Cultural Context and the *Kiss of the Spider Woman's* Texts

**Guillermo Irizarry**

Yale University

Cultural translatability and community disruptions

**Elise Bartosik-Velez**

Univ. of Illinois, Champaign-Urbana

Translating Christopher Columbus: Italy and Spain in 1492

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Keith Cohen

Room: Executive, Ramada Hotel

**Sylvia Söderlind**

Queen's University

Writing as Translation in a Post-Babelian World

**Benigno Trigo**

State University of New York

The Mother Tongue: Voicing the Abject in Rosano Ferre's Self-Translations

**Sylvie Moulin**

Ball State University

Does the "Llorona" Weep Alone? Comparing Translations of a Story from the Hispanic Southwest

## 16 "New World-Old World Interactions"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Dorothy Figueira

Room: Royal, Condado Plaza

**Luciana Villas-Bôas**

Columbia University

Wild Stories of a Pious Travel Writer: Hans Staden's *Warhafftige Historia* as a

Conversation Narrative

**Gerhard Strasser**

Pennsylvania State Univ.

Early Caribbean Crossings and their Unexpected Reflections in European Literature

**Dorothy Figueira**

University of Georgia

The Frontier between Noble Savage and Cannibal: Puerto Rico in the Narratives of

Columbus's Second Voyage

**Michael K. Cartmill**

Univ. of Utah

Puentes y brechas: el silencio de Cortés frente a la importancia de los intérpretes

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Dorothy Figueira

Room: Royal, Condado Plaza

**Paul Michael Lutzeler**

Washington University

H.C. Buch's Haiti Trilogy: Kleist's Impact

**Vera Stegmann**

Lehigh University

Anna Segher's Mexican Prose

**Deborah Jensen**

Univ. of New Mexico

Slave Oraliture, Beke Print Culture, and Unverifiable Binaries in the First Pan-Antillean

Creole Anthology, 1811

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Dorothy Figueira

Room: Royal, Condado Plaza

**Sara Armengot**

Pennsylvania State Univ.

"El que sea prieto, que hable claro": Linguistic and Racial Identity Markers in Hispaniola

**Peter Firchow**

Univ. of Minnesota

Adlous Huxley *Eyeless in Gaza* and Modern British Fictions of the Other America

**James A. Steintrager**

UCI

White Diaspora and the Paradigms of Race

**Susan Reese**

Univ. of New Mexico

Static Masks and Changing Players: Mimetic Rivalry and the Drama of Colonial Identity in Victor Hugo's *Bug-Jargal*

## 17 "Cuba/Caribe: Caribbean Crosscurrents"

### Friday 8:30-10:30

Chair: Marc Blanchard

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**David Luis-Brown**

University of California at Davis

Implosive Nationalism: Race and Anticolonialism in Cuban Exile Writings in New York in the 1840s and 1850s

**Vanessa y. Perez**

UC Davis

Esmeralda Santiago's memoir *Cuando era puertorriquena*

**Guillermina de Ferrari**

Univ. of WI, Madison

Dirty Realism: Aesthetics Under Siege in Pedro Juan Gutiérrez's *Trilogía Sucia de La*

*Habana*

**Lora Lomas**

Pennsylvania State Univ.

Multilingual Martí: The *Dianos de Campaña* in Comparative Caribbean Context

### Saturday 8:30-10:30

Chair: Marc Blanchard

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**Marc Blanchard**

UC Davis

Caribbean Epistemologies

**Nelson Cardenas**

Caribbean Studies Section, Casa de las Americas, Habana, Cuba Literatures of the

Cuban Diaspora

**Raul Marrero-Fente**

Columbia University

La creacion poetica del paisaje americano en "Espejo de Paciencia" de Silvestre de

Balboa

### Sunday 8:30-10:30

Chair: Marc Blanchard

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**Maria C. Albin**

Columbia University

Gertrudis Gomez de Avellaneda y la literatura de viaje

**Leonora Simonovis**

Universidad Central de Venezuela

Soñar en cubano: entre Beny Moré y el Rock and Roll

**Marilyn Miller**

Tulane University

The Fugitive Text: Esteban Montejo and William Wells Brown

**Carlotta Abrams**

Estrella Mountain Community College

The Voices of Mississippi: Cuba speaking in the South

## 18 "Reconstructing Eden: Urtext, Loss and Dreamwork"

**Friday 8:30-10:30**

Chair: William Waters

Room: Ponce de León A, Condado Plaza

**Nancy Ruttenburg**

New York University

Translating the Inarticulate

**William Waters**

Boston University

Original Felicity and the Backward-Looking Page

**Michael D'Arcy**

Cornell University

The Task of the Writer: Proust, Beckett, and Perpetual Translation

**Anne Nesbet**

UC Berkeley

Translation and the Celluloid Navel: Picturing Dreams at Work in Pabst and Freud

## 19 "Caribbean Crossings and Trans-cultural Issues"

**Friday 8:30-10:30**

Chair: Toby Rose

Room: Ponce de León B, Condado Plaza

**Harpreet Pruthi**

Panjab University

Narratives Re-written: Unmasking Cultural Otherness

**Magdalena Sagardia**

City University of New York, Hunter College

Wow, So This Is Puerto Rico! Or, What Is The Use Of A Book Without Pictures?

**Kristy McMorris**

New York University

Postmodernist Migrations in the Novels of Edwidge Danticat

**Saturday 8:30-10:30**

Chair: Toby Rose

Room: Ponce de León B, Condado Plaza

**Juana Maria Rodriguez**

Bryn Mawr College

Queer Caribbean Localities: Reading National Bodies in "Sirena Selena Vestida de Pena"

**Luz Elena Ramirez**

Cal State San Bernardino

Translating the Use of Contranes in Ana Roque's Luz y sombra (1903)

**Tom Sheehan**

Florida Atlantic University

Caribbean Impossibility: The Lack of Jamaica Kincaid

## 20 "African Connections"

**Friday 8:30-10:30**

Chair: Reinhard Sander

Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza

**Laurence Petit**

University of Colorado, Boulder

Textualizing Space in Mehdi Charef's Tea in the Harem

**Siraj Ahmed**

Texas A&M University

"The Inhuman Dictatorship of Machines": Les Bouts ed Bois de Dieu and the Dakar-

Niger Railway Strike

**Jaspal K. Singh**

Northern Michigan University

(En)Gendering Diaspora and New Cultural Forms: Race, Gender and National Identity

Formation in Transnational South Asian Women's Texts

**Christopher Shinn**

Florida State University

Whose Jungle, Whose Village Voice?: America's Vietnam, Africa and the Entangled

Visions of Apocalypse

**Saturday 8:30-10:30**

Chair: Reinhard Sander

Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza

**David Gabriel**

UCLA

Unpopular Culture

**Brian Edwards**

Northwestern University

"Lost in Global Translation: America's *tanq al-maghrib* (Road to Morocco)

**Clement Ndulute**

Mississippi Valley State University

Nyerere's Translation of Shakespeare: A Post-Colonial Reading of the Counter-Text in the Text

**Eleanor Kaufman**

University of Virginia

The Judeo-Berber Refusal in Mouloud Mammeri's La colline oubliée and Bouganim

Ami's Recits du Mellah

## 21 "Jewish Diasporas and Holocausts Writing"

**Friday 8:30-10:30**

Chair: Monique Balbuena

Room: Panama, Condado Plaza

**Victoria Marie Scala**

Purdue University

Language, Ethics, and Remembrance: Examining the Holocaust Poetry of Adrienne Rich

**Anna Kuhn**

UC Davis

Diaspora in Contemporary German Jewish Women's Writing

**Brett Kaplan**

UC Berkeley

Diasporic Displacement in Glatstein and Jabès

**Saturday 8:30-10:30**

Chair: Monique Balbuena

Room: Panama, Condado Plaza

**Monique Balbuena**

UC Berkeley

The Self in a Poem Between Languages and Places an (other) Bilingualism and Israel

**Ileana Orlich**

Arizona State University

Complicating the Translation: The issue of Cultural Diversity in the Text

**Roland E. Bush**

Cal State Univ. Long Beach

The Ethnography of Diaspora: Moses, Sigmund Freud, and Zora Neale Hurston

## 22 "Narrative Technique in a Global Context"

**Friday 8:30-10:30**

Chair: Ada M. Vilar de Kekhoff

Room: Acapulco, Condado Plaza

**Chantal Forfota**

UCLA

Abstract Language and Alternative Communication in Mrs. Dalloway

**Kwok-kan Tam**

Chinese University of Hong Kong

The Self-Transcendental Subject in Diaspora: Gao Xingjian's Novel *One Man's Bible*

**Jeanne-Sarah de Larquier**

University of Cincinnati

Migrant Voices: Beckett's Linguistic Diaspora in Molloy

**Saturday 8:30-10:30**

Chair: Ada M. Vilar de Kekhoff

Room: Acapulco, Condado Plaza

**Melling Wu**

Cal State University, Hayward

I and the Diasporic You: the Narrative Subjectivity in Gao Xingjian's Novels

**Barbara Alfano**

Pennsylvania State University.

A Cultural Transposition: Comparing the virtual readers of *Via col vento in Vaticano* and its English translation, *Shroud of Secrecy*

## 23 "Translating Poetry I"

**Friday 8:30-10:30**

Chair: Brenda Machosky

Room: Celerina, St. Moritz, Regency Hotel

**Brenda Machosky**

Univ. of WI, Madison

Poetry into Prose: Translation as Mourning

**Rochelle Tobias**

Johns Hopkins University

Translating an Unwritten Text: Celan's Hermeneutical Poetry

**Jean-Jacques Poucel**

Yale University

The Object in/of Translation: La Litteralite trans-Atlantique

**Heike Bartel**

University of Nottingham

Friedrich Hoelderlin's Poetry of Translation in his "Pindarfragments"

## 23 "Translating Poetry II"

**Saturday 8:30-10:30**

Chair: Brenda Machosky

Room: Ponce de León A, Condado Plaza

**James Donelan**

UC Santa Barbara

Near and Hard to Grasp: Interpretation and the Ontology of Poetry in Hölderlin's

Translations

**Kelly Austin**

UCLA

Translating Pablo Neruda's "Oda a Walt Whitman"

**Robin Pappas**

University of Oregon

Poetics of Poison: Narcissism, Alchemy, and Translation in Baudelaire's Artificial

Paradises

**Joanna Trzećlak**

Reed College

Afterlife on Earth: Pushkin's "'Pora, moi drug pora" in Nabokov's Despairs

## 23 "Translating Poetry III"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Brenda Machosky

Room: Celerina, St. Moritz, Regency Hotel

This session will include responses to the papers given in session 23 above and a discussion about the difficulties, (im)possibilities, and problematics of translating poetry.

## 23 "Translating Poetry IV"

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Brenda Machosky

Room: Laguna, Condado Plaza

This session will include responses to the papers given in session 23 above and a discussion about the difficulties, (im)possibilities, and problematics of translating poetry.

## 24 "Archival Politics in Caribbean/Diaspora Literature"

This seminar has been moved to #65 (Saturday 2:30-4:30)

## 25 "Identity in the Carribean: Apparitions, Conversions and Possessions: Symptom Formations and Their Metamorphosis"

Sunday 11:00-1:00

Chairs: Carmen Lamas / Patricia Gherovici  
Room: Celerina, St. Moritz, Regency Hotel  
**Alfredo A. Carrasquillo-Ramirez**  
Universidad del Sagrado Corazon  
Puerto Rican Hystoire  
**Patricia Gherovici**  
Philadelphia Lacan Reading Study Group  
Rich Anger: The Beauty of the Puerto Rican Syndrome

## 26 "Narrative Translations of Identity"

Friday 11:00-1:00

Chair: Ross Shideler  
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel  
**Gwendolyn Kurtz**  
San Diego State Univ.  
Writing (on) the Wall: The Search for Identity in Recent Productions of Chicana/o Theater  
**Valerie Keller**  
UCLA  
The Freedom to Be: Gender and Personal Identity in *Kiss of the Spider Woman* and *The Color of Summer*  
**Ryan Kernan**  
UCLA  
Subjects Born in Captivity  
**Margaret Wickins Lynch**  
University of Michigan  
Dreaming of the Self: The Narrative Construction of Authority and Identity in Guillaume de Lorris' *Le Roman de la Rose*

Saturday 11:00-1:00

Chair: Ross Shideler  
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel  
**Jennifer Gully**  
UCLA  
Identities in Exile: Austrians in Los Angeles 1940 and 1990  
**Claire McCarthy**  
Independent Scholar  
Identity Politics in East German Literature, and Irmtraud Morgner's *Beatrix*  
**Carole Viers**  
UCLA  
Narrative as *Naissance*: Translating Identity in Andre Gide's *Les Faux Monnayeurs* & Virginia Woolf's *To the Lighthouse*  
**Ross Shideler**  
UCLA  
Gunnar Ekelöf's Byzantine Identity

Sunday 11:00-1:00

Chair: Ross Shideler  
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel  
**Katherine King**  
UCLA  
Translating Heroism: Locating Edward Said on Soueif's *Map of Love*  
**Adrian Grima**  
University of Malta (Central Mediterranean)  
Pulling Identit/ies Apart: Juann Mamo's narrator struggling with the pieces in *Grandma Venus's Children in Amerca* (1930-31)  
**Srijata Mukherjee**  
Duke University  
Transgressing *The Tempest*: Sara Suleri and Suniti Namjoshi's Narrative Translations of Shakespearean Identities

## 27 "Arabic Literature Seminar I: Journeys, Exile, Loss and Memory"

### Friday 11:00-1:00

Chair: Hussein N Kadhim

Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel

**Jaroslav Stetkevych**

Indiana University

The Essential Journey: The Rahil in the Classical Arabic Ode

**Jocelyn Sharlet**

Brown University

The Rhetoric of Memory: Early Islamic Representations of Pre-Islamic Arab Culture in Literary Criticism and Grammar

**Susanne P Stetkevych**

Indiana University

The Cooing of the Dove and the Cawing of the Crow: Etiology, Etymology and Onomatopoeia in Two Elegies by al-Ma'arri

### Saturday 11:00-1:00

Chair: Hussein N Kadhim

Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel

**Salwa Ghaly**

Univ. of Sharjah

Between Two Worlds: Gibran's and al-Rihani's Vision of America

**Anna Ayse Akasoy**

Frankfurt University

Concepts of Home in the Poetical Works of Fawzi al-Ma'luf

**William Granara**

Harvard University

The Andalusian Past and the Quest for Modernity in the Modern Arabic Novel

### Sunday 11:00-1:00

Chair: Hussein N Kadhim

Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel

**Nezar Andary**

UCLA

The Consuming Fever of History in Contemporary Arabic Literature

**Elliott Colla**

Brown University

Exile on 26<sup>th</sup> of July Street: Downtown Cairo in the Fiction of 'Abdullah and Aslan

**Mohammed AlQuwaizani**

Univ. of CO, Boulder

Can the Individual Remember? Collective Memory in Mahfouz's Trilogy

## 28 "Literatures of the Asian Diasporas: Bridges and Barriers to New Literary And Cultural Paradigms"

### Friday 11:00-1:00

Chairs: Kazuhiko Yamaguchi / Amy Cheng

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Kazuhiko Yamaguchi**

Pennsylvania State University

The Positioning of the Diaspora Subject in Karen Tei Yamashita's Through the Arc of the Rain Forest

**Anupama Jain**

University of Wisconsin, Madison

South Asian Diasporans in the United States: Nations to Nations

**Patricia Welch**

Hofstra University

Confronting Orientalism: Race and Nationalism in Rui Umezawa's "Symbiosis"

**Rie Kolke**

Fuji-Tokoha University, Japan

Names and Initials: Symbols of Transformation in Mukherjee's Jasmine and The Holder of the World

### Saturday 11:00-1:00

Chair: Debbie Lee

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Debbie Lee**

Southeast Missouri State University

Writers of the Asian Diaspora in Spanish America: An Overview

**Amy Cheng**

Pennsylvania State University

From Chinatown to La Chinesca and Los Angeles to Lima: Cultural Production Among

Asian Ethnic Enclaves of the Americas

**Yuko Kurahashi**

Kent State University

Interdisciplinarity and Interculturalism in Asian American Literature and Theatre Courses

### Sunday 11:00-1:00

Chair: Kang Liu

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Dorothy Wang**

Northwestern University

What Do We Mean When We Say "Diasporic" in Asian Diasporic Literature

**Kang Liu**

Pennsylvania State University

"Overseas Chinese" or "Chinese Diaspora"? Cultural Representations of Chinese... around the Globe and Their Interpretations

**Persis M. Karim**

San Jose State University

The Emergence of Iranian-American Literature and the Struggle for a Public Ethnic Identity



## 29 "Jamaica Kincaid and Caribbean (Double) Crossings"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Linda Lang-Peralta

Room: Lagoon, Ramada Hotel

**Joanne Gass**

California State University, Fullerton *The Autobiography of My Mother*. Jamaica Kincaid's Subversion of *Jane Eyre* and *Wide Sargasso Sea*

**Evie Shockley**

Wake Forest University

The Horrors of Homelessness: Gothic Doubling in Kincaid's *Lucy* and Bronte's *Villette*

**Maria Soledad Rodriguez**

University of Puerto Rico

A Big Miss in the Land of Little Women: Jamaica Kincaid and Louisa May Alcott

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Linda Lang-Peralta

Room: Lagoon, Ramada Hotel

**Nicole Matos**

University of Massachusetts, Amherst

The Difference Between the Two Bundles: Body and Cloth in the Works of Jamaica Kincaid

**Vivian Nun Halloran**

UCLA

Battymen Passing: Compulsory Heterosexuality and the Spread of AIDS in Jamaica Kincaid's *My Brother*

**Cliff Beumel and Derik Smith**

Northwestern University

Subjectivity's Imperial Drive: Homosexuality as an Unfounding Ground in Jamaica Kincaid's *My Brother*

**Sunday 11:00-1:00**

Chair: Linda Lang-Peralta

Room: Lagoon, Ramada Hotel

**Linda Lang-Peralta**

The Metropolitan State College of Denver

History, Conquest, and Botany in Jamaica Kincaid

**Marilyn Manners**

UCLA

A Relentless Aesthetics of Repetition: The Writing of Jamaica Kincaid

**Jeanne Ewert**

Independent Scholar

"Great Plant Appropriators" and Acquisitive Gardeners: Jamaica Kincaid's Ambivalent Garden (Book)

**Sarah Phillips Casteel**

Columbia University

Rethinking Roots in Jamaica Kincaid's Garden Writing

## 30 "Writing Diaspora in Cultural China"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Feng Lan

Room: Ashford, Condado Plaza

**Zhongping Chen**

Trent University

The Intellectual Construction of Diasporic China in East Asia, Southeast Asia, and North America from the late nineteenth to the late Twentieth Century

**Chung-Hsiung Lai**

National Chen-Kung University

Diasporic Desire: Deterritorializing Identity in Gish Jen's *Mona in the Promised Land*

**Gillian Huang-Tiller**

University of Virginia-Wise

"Monkey" Talk and "One's-Self I Sing": the Language of Diaspora in Maxine Hong

Kingston's *Trpmaster Monkey*

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Feng Lan

Room: Ashford, Condado Plaza

**Lisa Odham Stokes/Michael Hoover**

Seminole Community College

Hong Kong in New York: National Identity, Global Connections, and Filmic Representations

**Rong Cai**

Emory University

Taming the Shrew: Female Desire in *Crouching Tiger Hidden Dragon*

**Liang Shi**

Miami University of Ohio

The beginning of a New Discourse: The First Chinese Lesbian Film *Fish and Elephant*

**Eulalia Pifiero Gil**

Universidad Autonoma of Madrid

Bodies, Mirrors, and Narcissistic Fantasies in D.H. Hwang's *M. Butterfly*

**Sunday 11:00-1:00**

Chair: Feng Lan

Room: Ashford, Condado Plaza

**Jianguo Chen**

Michigan State

Poetics of Nostalgia and Exilic Mentality—A Study of Gao Xingjian's *Soul Mountain*

**Dian Li**

Univ. of AZ

Bei Dao's "Run From Writing": The Journey to the Interior in *Unlock*

**Lianyan Ge**

Univ. of Notre Dame

From Tiger-Killing Hero to Hero-Killing Tiger: Ha Jin's "A Tiger-Fighter Is Hard to Find"

**Feng Lan**

Florida State Univ.

In the Shadow of the Bona Fide Mulan: the Problematic of Re-Presenting Chinese Femininity

### 31 "The Anxiety of the Foreign in Theoretical, Literary and Legal Discourse"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Moneera Al-Ghadeer

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Linda Hunter**

University of Wisconsin, Madison

The Familiar Made Foreign; The Foreign Made Familiar

**F.E.M.K. Senkoro**

University of Dar es Salaam, Tanzania

Responsiveness to the Foreign in Kiswahili Literary Outputs and Discourses

**Joseph Slaughter**

Columbia University

Wonders taken for Signs taken for Wonders....taken for.... Colonial Circulations of the Foreign on the Gold Coast

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Moneera Al-Ghadeer

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Soraya Tlatil**

Univ. of WI, Madison

The Inhumanity of the Foreign in Mohammed Dib's "Qui se souvient de la mer"

**Moneera Al-Ghadeer**

Univ. of WI, Madison

The Foreign and the Maternal Sublime: Joseph Conrad, Etel Adnan, and Lawrence of Arabia

**Tarek El-Ariss**

Cornell University

Volney's "Foreign": The Ottoman Empire as Chaos and Myth

**Shaden M. Tageldin**

UC Berkeley

Intimate Enemies: Love and Fear of French Invasion in Two Nineteenth-Century Egyptian Texts

**Sunday 11:00-1:00**

Chair: Moneera Al-Ghadeer

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Mohammad Ramadan**

University of Wisconsin, Madison

The Untranslatable Other in de Certeau's The Writing of History

**Susan Koshy**

UC Santa Barbara

Assimilation Acts: Passing and the Limits of Hybridity in Bharati Mukherjee's Jasmine

**Justin Gifford**

University of Virginia

By Right of Discovery: Mimicry, Alcatraz and Native American Resistance

### 32 "Translating Ethics"

**Friday 11:00-1:00**

Chairs: Noah Guynn / Debarati Sanyal

Room: Ocean, Ramada Hotel

**Marshall Grossman**

University of Maryland, College Park

Textual Ethics: Reading Transference

**Caroline Weber**

University of Pennsylvania

Dramaturgy Ethical and Unethical: Symbolic Debt and Filial Authorship in *Hamlet* and *Le fils naturel*

**Lynne Huffer**

Rice University

Proust, Ethics, and the Violence of History

**Claire Nouvet**

Emory University

Post-Colonial Reconstellation: An Aphonic response

**Saturday 11:00-1:00**

Chairs: Noah Guynn / Debarati Sanyal

Room: Ocean, Ramada Hotel

**Debarati Sanyal**

UC Berkeley

Poetic Violence: Baudelaire's Victims and Executioners

**Marc Schachter**

Duke University

*Translationes amicitiae* and the Ethics of Anonymity

**Helen Solterer**

Duke University

Passion Plays Under Cover

**Aamir Mufti**

UCLA

One World After All

**Sunday 11:00-1:00**

Chairs: Noah Guynn / Debarati Sanyal

Room: Ocean, Ramada Hotel

**Gordon Teskey**

Cornell University

Ethics and Ethos: Reflections on Conscience

**Karen Tongson**

UC Berkeley

The Ethics of Tact in Oscar Wilde's "Epistola: In carcere et Vinculis"

**Noah Guynn**

UC Davis

Performative Justice in *La farce du Maître Pierre Pathelin*

### 33 "The Politics of the Aesthetic"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Beatrice Hanssen

Room: Boardroom 1, Condado Plaza

**Robert Kaufman**

Stanford University

Poetry's Theses on Feuerbach

**Gerhard Richter**

University of Wisconsin, Madison

Rethinking the Thought-Image

**Verena Conley**

Harvard University

Aesthetics: A Perception of Ethics Before the Name

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Beatrice Hanssen

Room: Boardroom 1, Condado Plaza

**Emily Apter**

UCLA

Theory 'Terror': Between Ethics and Aesthetics

**Beatrice Hanssen**

University of Georgia

New Aesthetics

**Tobin Siebers**

University of Michigan

Disability and the Aesthetics of Art Vandalism

**Sunday 11:00-1:00**

Chair: Beatrice Hanssen

Room: Boardroom 1, Condado Plaza

**Joseph Campana**

Cornell University

Translating Pain: Embodiment and the Matter of Aesthetics

**Nora Alter**

University of Florida, Gainesville

Filmed Philosophy: Translating the Written into the Audio-Visual

### 34 "The Space of Caribbean Diasporas"

**Friday 11:00-1:00**

Chairs: Dara Goldman / Eva-Lynn Alicia Jagoe

Room: Garden, Condado Plaza

**Yolanda Martínez-San Miguel**

Rutgers University

Caribe Two Ways: Imagining Caribbean Diasporas from Within

**Ana Maria Dopico**

New York University

Double Edged Swords: Diaspora, Exile, and the Dialectics of Cuban National Culture

**Dara E. Goldman**

University of Illinois at Urbana-Champaign

Virtual Islands: Translocation and Insular Topographies in Cyberspace

**Oscar Fernández**

Pennsylvania State University

Bared Life of Aids: Sarduy, Goytisolo, and Guibert

**Saturday 11:00-1:00**

Chairs: Dara Goldman / Eva-Lynn Alicia Jagoe

Room: Garden, Condado Plaza

**Licia Fiol-Matta**

Barnard College

Race, Gender, and Music Performance in the Caribbean

**Lawrence La Fountain-Stokes**

Rutgers University

Queer Puerto Rican Translocalities: Music, Origins, and Performativity in Teatro

Pregoneros's "El bolero fue mi ruina" [The Bolero Was My Downfall]

**José Quiroga**

George Washington University

World Music, Intellectuals, State Power, and the Aesthetics of Decay

**Eva-Lynn Alicia Jagoe**

University of Illinois at Urbana-Champaign

The Space of Caribbean Diasporas

**Sunday 11:00-1:00**

Chairs: Dara Goldman / Eva-Lynn Alicia Jagoe

Room: Garden, Condado Plaza

**Ben Sifuentes-Jáuregui**

Rutgers University

Foot Traces

**Keja Valens**

Harvard University

"Minor" Characters, "Minor" Desires: desire between women in Maryse Condé's *Moi*,

*Tituba sorcière*

**Efrain Martínez**

University of Illinois at Chicago

Distorted Migrations: From Puerto Rico to the Dominican Republic in *Sirena Selena*

### 35 "(E)Racing India: National Pasts, Diasporic Futures"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Monika Mehta

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Manav Ratti**

Oxford University

Enigmas and Arrivals: V. S. Naipaul's *The Mimic Men* and Deterritorialization

**Sallaja Sastry**

Columbia University

Abandoning the Center: Wandering in Naipaul's *A House for Mr Biswas* and The Enigma of Arrival

**Pravina Cooper**

UCLA

Naipaul's India: The Wounded Imaginary

**Frederick Luis Aldama**

University of Colorado at Boulder

Rushdie's *Re-Conquista* of Latin American Bridge Spaces

**Frank Korom**

Boston University

Respondent

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Monika Mehta

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Amardeep Singh**

Lehigh University

Diasporic Sexuality: Shani Mootoo's "Cereus Blooms at Night"

**Sangeeta Mediratta**

UC San Diego

Circuits of Desire: Michelle Mohabeer's *Coconut/Cane and Cutlass* (1994)

**Frank Korom**

Boston University

Respondent

**Sunday 11:00-1:00**

Chair: Monika Mehta

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Faith Smith**

Brandeis University

"Siam Naygar Hai": Afro-Trinidadian Nationalism and the Indian Subject in Late

Nineteenth-Century Trinidad

**Supriya Nair**

Tulane University

Dystopia and Diaspora: Selected Indo-Caribbean Narratives

**Pamela Rader**

University of Colorado at Boulder

Spiritual Repossession: Indian and African Crossroads in the Caribbean

**Frank Korom**

Boston University

Respondent

### 36 "Issues of Latin American Literature"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Wendy Farns

Room: Royal, Condado Plaza

**Inger Pettersson**

Blekinge Institute of Technology, Sweden

Women Crossed by Borders: Transplantation and Restoration as Processes of Translation in Cristina Garcia's *Dreaming in Cuban*

**Sandy Alexandre**

University of Virginia

Women's Bodies in the Time of Magical Realism: Questions of Masculinity in Alejo Carpentier's "The Kingdom of This World"

**Wendy Farns**

University of Texas at Arlington

Magical Realism: A Discourse for the Diaspora—or Not?

**Michele McKay Aynesworth**

Huston-Tillotson College, Austin, Texas

Strangers in a Strange Land: Roberto Arlt,

Silvio Drodman, and Me

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Wendy Farns

Room: Royal, Condado Plaza

**Mary Linxweiler**

Washington University in St. Louis

Neruda, Macchu Picchu, and the Translator's Task

**Amy Novak**

Texas Christian University

"Linguistic Shifting": Narrating National Identity in Arel Dorman's *Heading South, Looking North*

**Amanda Holmes**

McGill University

Fictions of the Eternal Traveler: Cityscapes of Jorge Luis Borges and Cristina Peri Rossi

**Sunday 11:00-1:00**

Chair: Wendy Farns

Room: Royal, Condado Plaza

**Kate Peters**

Ohio State University at Lima

Indian Aesthetics Applied to *Trilce* by César Vallejo

**Beatriz E. Ramirez**

University of Michigan

1001 Translators Can't Be Wrong. Borges' Idea of Translation Framed by Said's Orientalism

### 37 "Caribbean Crossings and Trans-cultural Issues"

#### Friday 11:00-1:00

Chair: MaryEllen Higgins

Room: Executive, Ramada Hotel

**MaryEllen Higgins**

Pennsylvania State University - McKeesport

Negotiating the Global, the Local, and the Autobiographical: Esmeralda Santiago and

Judith Ortiz Cofer

**Jessica Adams**

Tulane University

Slaves and Other Possessions: The Caribbean Origins of Race in Absalom, Absalom!

**Nancy Bird**

University of Wisconsin-Madison

*Piense lo que piense y oiga lo que dicen: Relaciones economicas y sociales en El*

*negocio de Manuel Zeno Gandia*

**Njeri Githire**

Pennsylvania State University

L'hymne a la Creolie: Indian Ocean Women Writers Praise Creoleness

#### Saturday 11:00-1:00

Chair: MaryEllen Higgins

Room: Executive, Ramada Hotel

**William Castro**

Pennsylvania State University

The uses and abuses of voodoo: Ishmael Reed's *Mumbo Jumbo* and René Depestre's

*The Festival of the Greasy Pole*

**Monique Dascha Inciarte**

UC Berkeley

Re escribiendo a Colón: Carpentier, Fuentes, Menocal, y la Imaginación de Diaspora

**Melissa Bender**

UC Davis

Counter Constraints on Self-Articulation in Jamaica Kincaid's The Autobiography of My

Mother

**Dorothy Mosby**

Ohio State University Negotiating Home:

Nation and Ethnic Difference in the Poetry of Eulalia Bernard

#### Sunday 11:00-1:00

Chair: Linda M. Rodríguez Guglielmoni

Room: Executive, Ramada Hotel

**Linda M. Rodríguez Guglielmoni**

Univ. of Puerto Rico, Mayaguez

Translating Caribbean Women Writers

**Miriam González-Hernandez**

Univ. of Puerto Rico, Mayaguez

Reading from "Calez y otros espejismos"

**Ylonka Nacidit-Perdomo**

Director, Research Center at the National Library, Santo Domingo, Dominican Republic

Reading from "Triangulo en Trebol"

### 38 "Slavic Connections"

#### Friday 11:00-1:00

Chair: Vlatka Velcic

Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Lynn Walford**

Louisiana State University in Shreveport

Poetry and Totalitarianism in the Novels of Milan Kundera and Mario Vargas Llosa

**Kate Baldwin**

University of Notre Dame

Yelena Khanga and the Routes of Afro-Russian Discourse

**Vlatka Velcic**

California State University, Long Beach

Voices from Nowhere: Diasporas in Postwar Fiction from the Former Yugoslavia

#### Saturday 11:00-1:00

Chair: Vlatka Velcic

Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Thomas J. Garza**

University of Texas at Austin

Russia's Bad Boys (and Girls): The Legacy of Dostoevsky's Underground Man in the 21<sup>st</sup>

Century

**George Gasyna**

University of Toronto

Migrants, Travelers, Exiles: Polish Diaspora Writers in Toronto

**Alex Holodov**

Odessa University, Ukraine

Pennsylvania State University

Semiotics and Meaning of Hero's Last Journey in Ivan Bunin's "The Gentleman from San Francisco"

**Jessie Labov**

New York University

Nationalism or lost romanticism? Polish literary journals in the postwar diaspora

#### Sunday 11:00-1:00

Chair: George Gasyna

Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Steven Lee**

Fulbright Commission

The English Double: The Conjured Conjurer

**Lida Oukaderova**

University of Texas at Austin

Money, Translation and Subjectivity in Isaak Babel's "Guy de Maupassant"

**Sheila Skaff**

University of Michigan

"Talkies" in the Press in Poland, 1930

## 39 "Global Diasporas"

### Friday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza

**Rubén Medina**

University of Wisconsin - Madison

Mestizaje Across the US-Mexican Border

**Cora A. Monroe**

University of Puerto Rico at Mayaguez

B as in Bse, Barno, Bar, Brothel, Blackness and Border Crossings: Between History and Memory in Amiri Baraka's "Mondongo" and Vicente Yambot's *Arrabal Amargo: El Mondongo*

**Michelle Auster**

The State University of New York at Stony Brook

Displaced Individuals and Fragmented Families: Beryl Gilroy's *Stedman* and Joanna-A Love in *Bondage: Dedicated Love in the Eighteenth Century*

### Saturday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza

**Geetha Ramanathan**

West Chester University

Cultural Translations of National Identities: Kureishi and Chadha

**Vicky Gatzouras**

Blekinge Institute of Technology, Sweden

Re-configuring the Hyphen: Diasporic, Transnational, and Female Identity in Two Greek-American Novels

**Nina Pelikan Straus**

Purchase College

Jhumpa Lahiri's "Tunnel Vision": the Non-Politics of Bengali-American Identity

**Katarzyna Marciniak**

Ohio University

Immigrant Rage: Dialectics of Exile and Foreign Contamination in Eva Hoffman's *Lost in Translation*

### Sunday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza

**Mary McGlynn**

Baruch College, City University of New York

A reply to Hollywood: Contemporary Irish Constructions of New York City

**Masaki Mori**

University of Georgia

Context of Translation: A Case of Japanese-American Literature

**Ulla Rahbek**

University of Bergen, Norway

Thinking "Diaspora" in Contemporary Black British Cultural Studies: Stuart Hall, Paul Gilroy, and Kobena Mercer

**Heather Brady**

University of Texas at Arlington

Marseille's Migrations: Beur and Rom Identity in Didier Van Cauwelaert's *Aller simple* (1996) and Jean-Claude Izzo's *Total Khéops* (1995)

## 40 "East-West Encounters"

### Friday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Lobby, Ramada Hotel

**Michael Hill**

Rutgers University

Lin Shu, Aesop, and Counter-Textualization in Late Qing China

**Sheetal Majithia**

Cornell University

The Market and the Margins

**Jinhee Kim**

University of Southern California

The Place and Reception of Caryl Churchill's *Top Girls* in South Korea

**Yoko Chiba**

St. Lawrence University

W.B. Yeats and Japanese Noh in the Occult Tradition

### Saturday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Lobby, Ramada Hotel

**Stuart Christie**

Hong Kong Baptist University

Reading Maxine Hong Kingston's "The Woman Warrior" in the Hong Kong University Classroom

**Janet Walker**

Rutgers University

Landscapes of Center and Periphery in European and Japanese Literature around 1900

**Chi-Ming Yang**

Cornell University

Theatrical Ethnography: Translating Chinese Authenticity in 18<sup>th</sup> Century Europe

**Don E. Wallace**

University of Puerto Rico, Río Piedras

Giving Voice to Diaspora, Chinese "Coolie" Migrants in Nineteenth-Century Colonial Cuba

### Sunday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Lobby, Ramada Hotel

**Qian Jun (Suoqiao)**

City University of Hong Kong

Problems of a Chinese Cosmopolitan: The "Friendship" Between Lin Yutang and the John Day Company

**Steven Walker**

Rutgers University

Diasporas and Cultural Conflict: Fuentes' AURA and the Rosa Diamond Episode in

Rushdie's THE SATANIC VERSES

**Chung-Min Maria Tu**

Grand Valley State University

Diaspora, Freedom, and Femininity, Re-viewed in Postmodernism

**G.I. Bogin**

Tver, Russia

Penetrability of the Texts with an "Asiatic Mentality"

## 41 "Film, Performance & Visual Art"

Friday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**Doug Norman**

University of Texas at Austin

Butlerian Buchner: Translating Queer Theory into Queer Performance and Criticism

**José M. del Pino**

University of Colorado at Boulder

Caribbean colors in the gray plains of Spain: Iciar Bollain's Flores de otro mundo (1999)

**David Li**

University of Oregon

Translation in the Trans-national and Trans-generation Space of Taiper: Edward Yang's Yi Yi and Global Modernity

Saturday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**Dror Abend-David**

Bilkent University

Shylock's Mother – The Translation of a Silent Film

**Katherine Arens**

University of Texas at Austin

Translating Castrati: From Eighteenth-Century Performance to Twentieth-Century

Masquerades

**John Zou**

Bates College

Male Nora: Male Feminism and Closet

**Michael Armstrong Roche**

Wesleyan University

Theater of War: History, Nation, and Empire in Cervantes's Tragedy "The Siege of Numancia"

Sunday 11:00-1:00

Chair: T.B.A.

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**Alex Alberro**

University of Florida

From the Nouveau Roman to Conceptual Art

**Craig Sinclair**

Kulcha Shock: the lyrics of Asian Dub Foundation, and their affects on Anglo-Asian culture

## 42 "Genre and Period in a Global Context"

Friday 11:00-1:00

Chair: Carl Fisher

Room: Ponce de Leon A, Condado Plaza

**Carl Fisher**

California State University, Long Beach

Postcolonial Gothic: The Politics of Genre

**Rainer Rumold**

Northwestern University

Multilingualism, Multiculturalism, and the Nomadic International Avant-grade – "The Borderland" as the Source for the Cosmopolitan Text

**Ala Airyyes**

Yale University

Realism's Global Mirror

Saturday 11:00-1:00

Chair: Carl Fisher

Room: Ponce de León A, Condado Plaza

**Georgette Fleischer**

Columbia University

Genre and Generation in Ingeborg Bachmann's "Todesarten"

**Marcel Cornis-Pope**

Virginia Commonwealth University

Literary Imagination and Inter-Cultural Translation in the Post-Cold War Era

## 43 "Translating World War II"

Friday 11:00-1:00

Chair: Louise Yelin

Room: Ponce de León B, Condado Plaza

**Geoffrey G. Field**

Purchase College

Nights Underground in Darkest London: Translating the Blitz, 1940-41

**Deldre David**

Temple University

Blitz Stories

**Bella Brodzki**

Sarah Lawrence College

The Survivor as Witness, The Witness as Translator: Jorge Semprun's Multiple Testimonies

**Shelly Eversley**

Baruch College, City University of New York

A War of Impulses

Saturday 11:00-1:00

Chair: Louise Yelin

Room: Ponce de León B, Condado Plaza

**Sidonie Smith**

University of Michigan

Human Rights and Autobiography in Global Perspective

**Ronnie Scharfman**

Purchase College

Writing the Holocaust in E. Jabès's Le Livre de Yukel

**Louise Yelin**

Purchase College, SUNY

English Translations: Iris Origo, Eric Newby, and Michael Ondaatje



#### 44 "Japanese Diaspora in the Era of 'Kokusaika'"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Cris Reyns-Chikuma

Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza

**Steve Snyder**

University of Colorado at Boulder

Yü Min and Celebrity: Can the Za-Nichi Speak?

**Reiko Tachibana**

Pennsylvania State University

Transnationalism in Japanese "Language" Literature

**Keiko Nakano**

Pennsylvania State University

Self/Other, Here/There, and Now/Then: Language and Identity in Bicultural Writers' Works

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Cris Reyns-Chikuma

Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza

**Bettina Brandt**

Montclair State University

Japanese Diaspora and the European Avant-Garde; the Writings of Yoko Tawada

**Ikuho Amano**

Pennsylvania State University

Mythologizing Mitsuko: An early modern case of transnational delusion

**Cris Reyns-Chikuma**

Lafayette College

Is Kikou Yamata's Literary Work bicultural, transnational, or something else?

#### 45 "Benito Pérez Galdós in Dialogue with the World"

**Friday 11:00-1:00**

Chair: Kevin Larsen

Room: Panamá, Condado Plaza

**Elizabeth Amann**

University of Chicago

The Politics of Inheritance: Representing Revolution in Galdós' La desheredada

**Kevin S. Larsen**

University of Wyoming

The Bosom Serpent Coiled and Uncoiled: From Plato to Rojas to Galdós

**Paciencia Ontañón de Lope**

Colegio de México, UNAM

Galdós y los escritores de su tiempo

**Harriet S. Turner**

University of Nebraska, Lincoln

Crystalline Moments: Teaching and Translating Galdós and Clarín

**Saturday 11:00-1:00**

Chair: Kevin Larsen

Room: Panamá, Condado Plaza

**Dale J. Pratt**

Brigham Young University

Galdós, Bacteria, Ideology, and the Self

**Nathan J. Wilhelm**

University of Wyoming

Who's Getting Married Anyway, Mom?: Arranged Marriages from Moratín to Galdós

**Constanza Svidler**

University of Michigan

Strategies Beyond Fortunata y Jacinta: The Magnetic Attraction and Delicious Repulsion of Mañica La Dura within Las Micaelas

**John Sinnigen**

University of Maryland, Baltimore

Galdós en la prensa mexicana: "La Iberia" y "El siglo XIX"

#### 46 "Nietzschean Tragedy: Translations, Reconfigurations, Implementations"

Friday 11:00-1:00

Chair: Mary Ann Frese Witt

Room: Acapulco, Condado Plaza

**John Burt Foster**

George Mason University

Birth or Twilight: Nietzsche's Early and Late Theories of Tragedy in Yeats's Poetry

**Elizabeth Richmond-Garza**

University of Texas at Austin

The Tyranny of the Ideal: Perverse Prisons in Nietzsche and Wilde

**Mary Ann Frese Witt**

North Carolina State University

D'Annunzio's Nietzschean meta-tragedies

**Florin Berindeanu**

University of Georgia

Nietzsche and Postmodernism

Saturday 11:00-1:00

Chair: Mary Ann Frese Witt

Room: Acapulco, Condado Plaza

**Edith Clowes**

University of Kansas

Philosophy as (Nietzschean) Tragedy: Shestov, Berdiaev, Mamardashvili

**Ronald Bogue**

University of Georgia

Tragedy, Sight and Sound: Nietzsche and Godard's *Prénom: Carmen*

**Jeanne Smoot**

North Carolina State University

O'Neill and Nietzsche: Apollo Lost in Desire Under the Elms

**Paul Gordon**

U. Colorado-Boulder

The Eternal Return of Nietzsche's Theory of Tragedy

#### 47 "Translation, Theory, East/West Encounters"

Friday 11:00-1:00

Chair: Nirvana Tanoukhi

Room: Laguna, Condado Plaza

**John R.J. Eyck**

UC Berkeley

Edouard Douwes Dekker's "Saidjah and Adinda": Translated Romance or Romantic Translation

**Ayo A. Coly**

University of Notre Dame

Resistance to Location in the texts of Franco-Vietnamese writer Linda Le

**Nirvana Tanoukhi**

The Terrorist as Man on the Street: Sherif Arafa's "Terrorism and Barbecue"

**Chingling Wo**

SUNY at Stony Brook

"Diary of a Madman" and Intertextual-Translingual Slippages

#### 48 "Caribbean Crossings and Trans-cultural Issues"

Friday 2:30-4:30

Chair: Rubén Ríos Ávila

Room: Ponce de Leon A, Condado Plaza

**Meg Wesling**

Cornell University

Is the "Trans" in Transsexual the "Trans" in Transnational?

**Kristian van Haesendonck**

Leiden University

La nación diaspórica en dos recientes novelas puertorriqueñas

**Natasha Tinsley**

UC Berkeley

Hybrid Roses, Tropical Gardens, and Caribbean Crossings: reading eroticism between women in the poetry of *mati* and Ida Faubert

Saturday 2:30-4:30

Chair: Ruben Ríos Ávila

Room: Ponce de Leon A, Condado Plaza

**Michael Malouf**

Columbia University

After a Sundering: Ireland as Figure and Form in the work of Derek Walcott

**William Slaymaker**

Wayne State College

Ec(o)logues: Caribbean Poetry and the Eco-Pastoral

**Felipe Smith**

Tulane University

Claude McKay's "Sensitive Savages": Prospero and Caliban in the Metropole

## 49 "Classical Translation / Translating 'Classics'"

**Friday 2:30-4:30**

Chairs: Yopie Prins / Deobrah H. Roberts

Room: Ponce de León B, Condado Plaza

**Yopie Prins**

Univ. of Michigan

Nineteenth-Century Homers and the Hexameter Mania

**Aminadav A Dykman**

Penn State University

The Splendor of Greece in Jacob's Tents: Problems of Translating Greek and Roman

Classics into Hebrew

**L. Aryeh Kosman**

Haverford College

Translating Being

**Saturday 2:30-4:30**

Chairs: Yopie Prins / Deobrah H. Roberts

Room: Ponce de León B, Condado Plaza

**Peter Burian**

Duke University

"Kilos of Cold Clunker"? Some Reflections on Translating and Translations of Aeschylus

**Susanna Morton Braund**

Yale University

Who are the barbarians

**Deborah H. Roberts**

Haverford College

When Homer Quotes Nabokov: Anachronism and Intertextuality in Translations of Greek and Latin Literature

**Timothy Hofmeister**

Denison University

Translating Ovid in Derek Walcott's "The Hotel Normandie Pool"

## 50 "Ethical Issues in Global Literature"

**Friday 2:30-4:30**

Chair: Rick Swope

Room: Ponce de León C, Condado Plaza

**Charles D. Forster, Jr.**

UCLA

W.E.B. Du Bois, Ethics, and the Varieties of Racial Experience

**Kimberly Bohman**

Princeton University

A Return to Normative Ethics?: Parables for a New Millennium

**Chun-yen Chen**

Cornell University/Princeton University

Writing as an Ethical Experience: The Cases of Theresa Hak Kyung Cha and Maurice Blanchot

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: Rick Swope

Room: Ponce de León C, Condado Plaza

**Christopher D. Luebbe**

Univ. of Michigan

Thinking the Universal: Žižek's Negarve Ethics

**Kouassi Jeannot N'Goran**

University of South Africa

Consequences of the environmental pollution upon beings through Jules Verne's romantic literature: collective identity and psychophysiology of mobility

**Waldemar Matias**

Chicago City College / St. Augustine University, Chicago

Wang Anyi, Love in a Small Town – Pornography or Love?

**Victor M. Arrocha**

Chicago Public Schools / International Institute of LifeLong Education

Forbidden Love in Duras' "The Lover"

## 51 "Translation in a Comparative Context"

**Friday 2:30-4:30**

Chair: Michael Henry Heim

Room: Garden, Condado Plaza

**Breon Mitchell**

Indiana University, Bloomington

Creating a Translation Archive at the Lilly Library

**Rainer Schulte**

University of Texas, Dallas

Multiple Translations as a Basis for Literary Analysis

**Michael Henry Heim**

UCLA

Teaching Literary Translation in a Comparative Literature Graduate Program

## 52 "Translating Gender—a Workshop"

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: Margaret Higonnet

Room: Garden, Condado Plaza

**Margaret R. Higonnet**

Univ. of Connecticut

Translating War Scripts across Gender Lines

**Sung-Won Cho**

Seoul Women University

Renaissance Nun vs. Korean 'Kisaeng': Chastity and Female Celibacy in *Measure for Measure* and *Chunhyang Jeon*

**Eugene Eoyang**

Hong Kong University

"Echoes and Shadows": Images of Women in Chinese Literature

**Rajeswari Sunder Rajan**

University of Oxford

Postcolonial Translations

## 53 "Arabic Literature Seminar II: Journeys, Exile, Loss and Memory II"

**Friday 2:30-4:30**

Chair: Hussein N Kadhim

Room: Panamá, Condado Plaza

**Muhsin al-Musawi**

American Univ. of Sharjah

Memory Lost, and Memory Regained: The Formation of the Exilic in Modern Arabic Poetry

**George N. El-Hage**

Columbia University

The Journey in the Poetic World of Khalil Hawi

**Saadi A. Simawe**

Grinnell College

Exile, Language, and Biology in the Poetry of Aziz Simawe

**Hussein Kadhim**

Dartmouth College

The Bard of Tigris: Mu'ruf al-Rusafi and the Poetics of Exile

**Issa J. Boullata**

McGill University

Poetry as Homeland: Mahmoud Darwish and the Loss of Palestine

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: Hussein N Kadhim

Room: Panamá, Condado Plaza

**Nadia Yaqub**

Univ. of North Carolina

The Tale of Those Who Did Not Travel: Reading Yahya al-Tahir Abdullah's "The Neckband and the Bracelet" as Sirah

**Mustapha Hamil**

State Univ. of West Georgia

From Manchester to Fez: Abdelmajid Ben Jelloun's Journey of Loss and Betrayal in *Fi At-Tufulah*

**Stephen Sheehi**

Duke University

Beirut and the Space of Memory

**Nader Uthman**

Columbia University

Finding Home in the Journey of the Exile: Munif's *East of the Mediterranean* and the Felicity of Malice

**Clarissa Burt**

American Univ. in Cairo

Remembering al-Mutanabbi: Adonis's Mask of Memory

## 54 "Baroque Designs and Modern Literature"

**Friday 2:30-4:30**

Chair: Lois Parkinson Zamora

Room: Boardroom 1, Condado Plaza

**Michael Schuessler**

Barnard College

Hacia una literatura novohispana: Pintura mural y teatro misionero en el México Colonial

**Cecilia Enjuto-Rangel**

Yale University

The Topos of Ruins in Baroque and Neo Baroque Poetry: Rodrigo Caro, Pablo Neruda,

Octavio Paz

**John Ochoa**

UC Riverside

The Cracks in the Baroque: Fuentes' Cambio de Piel and the Risks of Collapse

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: Lois Parkinson Zamora

Room: Boardroom 1, Condado Plaza

**Patricia Merivale**

University of British Columbia

The City of Cracked Ruins: The *Baroque Memores* of an Anglo-Australian

**Monika Kaup**

University of Washington

"Dressing the unknowable in the garments of the known": la curiosidad barroca in Djuna

Barnes

**Lois Parkinson Zamora**

University of Houston

Postmodernism, Baroque, Borges

## 55 "Caribbean Crossings: Crossing Disciplines"

**Friday 2:30-4:30**

Chairs: Mara de Gennaro / Esther Gabara

Room: Acapulco, Condado Plaza

**Nick Lawrence**

State University of New York at Buffalo

World Echoes: Caribbeanness as Method in Glissant and Brathwaite

**Ricardo Ortiz**

Georgetown University

Dantical's Latinidad: *The Farming of Bones* and the Cultivation of Disciplines

**Ernesto Menendez**

Duke University

Artes visuales y política cultural cubana durante los años ochenta y noventa

**Mara de Gennaro**

Columbia University

"Underneath Broken Words": Négritude and the "Ancestral Arts"

**Saturday 2:30-4:30**

Chairs: Mara de Gennaro / Esther Gabara

Room: Acapulco, Condado Plaza

**José Muñoz**

New York University

Melancholic Attachments Across Greater Cuba: Mendieta and Jorge Ignacio Cortiñas

**María Mercedes Andrade**

Lehigh University

Crossing Identities in Severo Sarduy's *From Cuba with a Song*

**Amor Kohli**

Tufts University

The Demands of a New Idiom: Kamau Brathwaite's *The Arrivants*

**Esther Gabara**

Duke University

Interdisciplinarity and the Caribbean / Respondent

## 56 "Digital Transmediations"

**Friday 2:30-4:30**

Chair: Terry Harpold

Room: Laguna, Condado Plaza

**Seo-Young Jennie Chu**

Harvard University

The Displacement of Cyberspace: From the "Sprawl Series" to the "Bridge Trilogy"

**Terry Harpold**

University of Florida

The Mysteries of Versioning: Transmediality and the Upgrade Path

**Daniel Punday**

Purdue University Calumet

Transmediation and the Reimagining of Creativity

**R.L. Rutsky**

UCI

Crossing Media

## 57 "Nature, Negritude & 'Disalienation' in Caribbean Poetry"

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: L. Keith Cohen

Room: Laguna, Condado Plaza

**John Mowitt**

Univ. of Minnesota

The Nature of "Negritude"

**Mark Streeter**

Univ. of Wisconsin

...mais il y a ce mal:" The Nature of the Human and the Nature of Poetry

**George Handley**

Brigham Young Univ.

Environmentalism and Derek Walcott's Sense of Place

**Keith Cohen**

Univ. of Wisconsin

"Negros bembones" and "illiterate fools": Playing Dumb in Nicolas Guillen and Louise

Bennett

## 58 "The Past is Another Country: Premodern Texts as Diaspora"

**Friday 2:30-4:30**

Chair: Alexander Beecroft

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Shirin Azizeh Khanmohamadi**

Columbia University

Marie de France's Project of Cultural and Linguistic "Translatio" in the *Lais*

**James I. Porter**

Univ. of Michigan

Homer: The Very Idea, or, Why You Can't Kill Homer If He Was Always Only Ever a

Concept

**Antonio A. Garcia**

Princeton University

From Imperial Characters into Literary Communism: Metaphoric Translation in *Les*

*Nouvelles Orientales* by Marguerite Yourcenar

**Alexander J. Beecroft**

Harvard University

Death by Fruit: On the Construction of Poetic Identity in the Greek Lyric Tradition

## 59 "Translating Surrealism"

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: Robin Blyn

Room: Boardroom 2, Condado Plaza

**Ela Kotkowska-Atkinson**

Northwestern University

Avant-Garde in Periodicals: From Devetsil to Surrealism

**Yoshihiro Yasuhara**

Pennsylvania State Univ.

Ishikawa Jun's Taka (The Raptor) and Surrealist Revolution

**Ernesto Acevedo-Muñoz**

Univ. of Colorado, Boulder

Sur/realizing Mexico: The ethnographic surrealism of Buñuel's *Los olivados*

**Robin Blyn**

University of West Florida

Freak Surrealism: Corporeal Anomaly and the Dream of American Counter Culture in the 1960's

## 60 "Democracy and/in Literature"

Friday 2:30-4:30

Chair: Nancy Ruffenburg

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Michel Chaouli**

Indiana University

Poetry and Insurrection in Early Romanticism

**Cathy Steblyk**

Pennsylvania State Univ.

Democracy in Modern Japanese Literature: The Case of "I-Fiction"

**Martha Kuhlman**

Bryant College

Munich and the Crisis of Democracy in Sartre's *Repreive* (Le sursis)

**Andrew Rubin**

Columbia University

Archives of Authority

**Virginia Jackson**

NYU

Beating Time; or, a Metrical History of Democracy

## 61 "Replacing Privilege? The Reader of Translations, the Cultural Tourist, and Other Dominant Figures"

Saturday 2:30-4:30

Chairs: Jim Hicks / Anna Botta

Room: Boardroom 3, Condado Plaza

**Nikola Petkovic**

Stephen F. Austin State University

The List of Who We Are: Cosmopolitanism, Patrimony, and Identity Search in Chang

Rae-lee's *Native Speaker* and *A Gesture Life*

**Jim Hicks**

Smith College

The Migrant as Sovereign: Living with the IC, the OHR and Similar Exotic Tribes

**Jelena Stojanović**

Curator, Museum of Contemporary Art, Ithaca College

Décollage pasted

**Anna Botta**

Smith College

The Coming Apartheid: Goytisoló's Vision of a Sarajevo Europe

## 62 "Of Women and the Female"

Friday 2:30-4:30

Chair: Marta Calero Meléndez

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Jessica Enevold**

Blekinge Institute of Technology/University of New Mexico

From Diaspora to Auto-mobility: Travel and Female Mobile Subjectivity

**Kimberly Banks**

University of Missouri, Kansas City

Framing Authenticity as a Question of Translation: Katherine Dunham's Use of Anthropological Dance in Concert

**Kathleen Ward Bradish**

Harvard University

Arts of Loss: Story-telling and Mothering in Edwige Danticat's *Breath, Eyes, Memory*

Saturday 2:30-4:30

Chair: Marta Calero Meléndez

Room: Hospitality Suite, Condado Plaza

**Elizabeth A. Paillito**

CUNY Grad Center / FCWSRC

Postmodernism Feminism *Ante Litteram*: Différance in the Work of Two Renaissance Women of Letters

**Marta Calero Meléndez**

Universidad de Puerto Rico

Una lectura junguiana de Dulcinea del Toboso como expresión del *ánima* de Don Quijote

**Yuko Yamade**

University of Montreal

Migrancy, Identity and Translating Feminism in Tawada Yoko's *The Gotthard Railway*

## 63 "Issues of Theory"

Friday 2:30-4:30

Chair: Rick Livingston

Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Rick Livingston**

Ohio State University

Modelling World Literature: Moretti, Casanova, Said

**Salah D. Hassan**

Michigan State Univ.

Return Diaspora

**Angella Malone Hampton**

Ohio State

The Rape of the Counter Culture

**Mara Negrón**

Univ. of Puerto Rico

Desvelo



## 64 "Translating Older Traditions"

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: Carmen Rita Rabell

Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

**Michaela Keck**

Johann Wolfgang Goethe-Universität

The Adaptation of the Old World Peripatetic Tradition in Henry David Thoreau's Walks in New World Landscape

**Daniel Kramer**

Harvard University

Broadening the Foundations of the German Classical Period

**Hans-Jörg Grohmann**

Univ. of Colorado, Boulder

Intermediate Individuality: The Other Within the Self or Caught in Between Two Biographies – Cases of East German Diaspora

**Erik Butler**

Yale University

*Hi Ludi in sena ducunt*: Justus Georg Schottelius and the Tradition of the *Bellum grammaticale*

## 65 "Archival Politics in Caribbean / Diaspora Literature"

**Saturday 2:30-4:30**

Chair: César A. Salgado

Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza

**César A. Salgado**

University of Texas at Austin

Puerto Rican Legends: Cayetano Coll y Toste and the Fabrication(s) of the Caribbean Archive

**Paula Sanmartín**

University of Texas at Austin

Custodians of History: (Re)Construction of Black Cuban Women as Historical and Literary Subjects in *Reyita, sencillamente*: testimonio de una negra cubana nonagenaria

**Jacqueline Loss**

University of Connecticut

Arenas and the limits of marginality: collecting and framing Cuba

**Lisa Sánchez González**

University of Texas at Austin

Jesus Colón and American Literary Radicalism

## Index of Conference Participants

Participant	Seminar	Participant	Seminar
Dror Abend-David	41	Ronald Bogue	46
Carlotta Abrams	17	Kimberly Bohman	50
Freddy Acevedo	1	Anna Botta	61
Ernesto R. Acevedo-Muñoz	59	Issa J. Boullata	53
Bram Acosta	15	Kathleen Ward Bradish	62
Jessica Adams	37	Heather Brady	39
Siraj Ahmed	20	Cesar Braga-Pinto	10
Mohamed Akalay	1	Bettina Brandt	44
Anna Ayse Akasoy	27	Susanna Morton Braund	49
Alexander Alberro	41	Jana Evans Braziel	4
Maria C. Albin	17	Anna Brickhouse	2
Frederick Luis Aldama	35	Bella Brodzki	43
Sandy Alexandre	36	Pam Brown	5
Barbara Alfano	22	Peter Buran	49
Moneera Al-Ghadeer	31	Clarissa Burt	53
Muhsin al-Musawi	53	Christopher Bush	6
Mohammed AlQuwaizani	27	Roland E. Bush	21
Ala Alryyes	42	Erik Butler	64
Nora Alter	33	Rong Cai	30
Elizabeth Amann	45	Bianca Calabresi	5
Ikuho Amano	44	Joseph Campana	33
Afsaneh Amirmoez	15	Ruediger Campe	7
Nezar Andary	27	Nelson Cardenas	17
Maria Mercedes Andrade	55	Alfredo A. Carrasquillo-Ramirez	25
Richard Andrews	5	Michael K. Cartmill	16
Emily Apter	33	Sarah Phillips Casteel	29
Katherine Arens	41	Nancy Castro	2
Sara Armengot	16	William Castro	37
Michael Armstrong-Roche	41	Michel Chaouli	60
Victor M. Arrocha	50	Chun-yen Chen	50
Jossiana Arroyo	10	Jianguo Chen	30
Irene Artigas	11	Zhongping Chen	30
Michelle Auster	39	Amy Cheng	28
Kelly Austin	23	Ta-wei Chi	6
Rubén Ríos Ávila	48	Yoko Chiba	40
Michele McKay Aynesworth	36	Sung-Won Cho	52
Graham Bader	11	Stuart Christie	40
Monique Balbuena	21	Seo-Young Jennie Chu	56
Kate Baldwin	38	Edith Clowes	46
Karyn Ball	12	Keith Cohen	57
Kimberly Banks	62	Rosita Cohen	3
Kelly Barry	7	Elliott Colla	27
Heike Bartel	23	Ayo A. Coly	47
Elise Bartosik-Velez	15	Rebecca Comay	7
Gerd Bayer	9	Verena Conley	33
Alexander J. Beecroft	58	Pravina Cooper	35
Melissa Bender	37	Marcel Cornis-Pope	42
Florin Berindeanu	46	Raphael Dalleo	2
Cliff Beumel	29	David Damrosch	6
Christian Billing	5	Michael D'Arcy	18
Timothy Billings	6	Deirdre David	43
Nancy Bird	37	Patrick Deer	8
Marc Blanchard	17	Guillermina de Ferrari	17
Robin Blyn	59	Mara de Gennaro	55
G.I. Bogin	40	Ada M. Vilar de Kekhoff	22

Participant	Seminar	Participant	Seminar
Jeanne-Sarah de Larquier	22	Shai Ginsburg	9
Paciencia Ontañón de Lope	45	Njeri Githire	37
José M. del Pino	41	Dara E. Goldman	34
James Donelan	23	Minam González-Hernández	37
Ana Maria Dopico	34	Paul Gordon	46
Georgina Dopico-Black	5	Yogita Goyal	4
Eric Downing	7	William Granara	27
Aminadav A Dykman	49	Adrian Grnma	26
Karen Eblen	4	Hans-Jörg Grohmann	64
Carey Eckhardt	ADPCL Round Table	Ramon Grosfuguel	10
Brian Edwards	20	Marshall Grossman	32
Tarek El-Ariss	31	Linda M. Rodriguez Guglielmoni	37
George N. El-Hage	53	Jennifer Gully	26
Jessica Enevold	62	Sara Guyer	13
Cecilia Enjuto-Rangel	54	Noah Guynn	32
Jillana Enteen	6	Vivian Nun Halloran	29
Eugene Eoyang	52	Laura Halpern	4
Michael Eskin	15	Mustapha Hamil	53
Shelly Eversley	43	Robert Hamner	2
Jeanne Ewert	29	Angelita Malone Hampton	63
John R.J. Eyck	47	George Handley	57
Wendy Faris	36	Beatrice Hanssen	33
Maria Judith Feliciano	1	Terry Harpold	56
Oscar Fernández	34	Salah D. Hassan	63
Geoffrey G. Field	43	Eric Hayot	6
Lowell Fiet	10	Michael Henry Heim	51
Dorothy Figueira	16	Ursula Heise	8
Gail Finney	11	Yehudit Heller	14
Licia Fiol-Matta	34	Robert Henke	5
Peter Firchow	16	Hannan Hever	9
Carl Fisher	42	Andrew Hewitt	12
Georgette Fleischer	42	Jim Hicks	61
Chantal Forfota	22	Carmen Milagros Higgins	4
Charles D. Forster Jr.	50	MaryEllen Higgins	37
John Burt Foster	46	Margaret R. Higonnet	52
Allison Fraunhar	10	Michael Hill	40
Ping Fu	11	Cynthia Ho	6
Esther Gabara	55	Gil Hochberg	9
David Gabriel	20	Ingeborg Hoesterey	11
Edward Gamarra	13	Timothy Hofmeister	49
Antonio A. Garcia	58	Jan Walsh Hokenson	3
Enrique Garcia	14	Helena Holgersson-Shorter	10
Thomas J. Garza	38	Amanda Holmes	36
Joanne Gass	29	Alex Holodov	38
George Gasyna	38	Alexander Honold	7
Vicky Gatzouras	39	Michael Hoover	30
Marni Gauthier	2	Gillian Huang-Tiller	30
Lianyan Ge	30	Lynne Huffer	32
Edwin Gentzler	14	Linda Hunter	31
Salwa Ghaly	27	Andrew Hurley	14
Patricia Gherovici	25	Louis Imperiale	1
Monika Giacoppe	2	Monique Dascha Inciarte	37
Justin Gifford	31	Guillermo Inzarry	15
Eulalia Piñero Gil	30	Alexandra Isfahani-Hammond	10
Peter Gilgen	7	Maggie Ivanova	11

Participant	Seminar	Participant	Seminar	Participant	Seminar	Participant	Seminar
Virginia Jackson	60	Johnny Lorenz	2	Claire Nouvet	32	Maria Soledad Rodriguez	29
Eva-Lynn Alicia Jagoe	34	Philip Lorenz	5	Amy Novak	36	Carlos Rojas	6
Anupama Jain	28	Jacqueline Loss	65	Cecilia Novero	12	Channette Romero	6
Deborah Jenson	16	Christopher D. Luebbe	50	John Noyes	7	Sagrano Rosano	1
Ferdinand Padrón Jiménez	1	David Luis-Brown	17	John Ochoa	54	Toby Rose	19
Qian Jun (Suoqiao)	40	Paul Michael Lutzeler	16	Shelia Odak	15	Andrew Rubin	60
Hussein Kadhim	53	Margaret Wickins Lynch	26	Ileana Orlich	21	Rainer Rumold	42
Djelal Kadir	8	Brenda Machosky	23	Mano Ortiz-Robles	8	Caroline Rupprecht	13
Brett Kaplan	21	Sheetal Majithia	40	Ricardo Ortiz	55	Dan Russek	11
Persis M. Karim	28	Michael Malouf	48	Deyka Otero Lugo	1	Alice Rutkowski	4
Eleanor Kaufman	20	Marilyn Manners	29	Lida Oukkaderova	38	R.L. Rutsky	56
Robert Kaufman	33	Katarzyna Marciniak	39	Liesl Owens	4	Nancy Rutenburg	18
Monika Kaup	54	Raul Marrero-Fente	17	Katrin Pahl	9	Stephanie Sadre-Orafai	4
Valerie Kaussen	10	Efrain Martinez	34	Elizabeth A. Pallitto	62	Magdalena Sagardía	19
Michaela Keck	64	Yolanda Martínez-San Miguel	34	Thalia Pandin	14	Nadia Sahely	3
Valene Keller	26	Wlademar Matias	50	Robin Pappas	23	César A. Salgado	65
Ryan Kernan	26	Nicole Matos	29	Thomas Adam Pepper	13	Lisa Sánchez González	65
Shirin Khanmohamadi	58	Claire McCarthy	26	Fernando Perez	14	Reinhard Sander	20
Jinhee Kim	40	Mary McGlynn	39	Vanessa y. Perez	17	Paula Sanmartín	65
Katherine King	26	Stanton McManus	15	Kate Peters	36	Julio César Santoyo	3
Eric Kligerman	13	Kristy McMorris	19	Laurence Petit	20	Debarati Sanyal	32
Vivian Kogan	13	Rubén Medina	39	Nikola Petkovic	61	Sailaja Sastry	35
Amor Kohli	55	Sangeeta Mediratta	35	Inger Pettersson	36	Haun Saussy	6
Rie Koike	28	Marta Calero Meléndez	62	Luz Aurora Pimentel	11	Victoria Scala	21
Kathleen L. Komar	11	Ernesto Menendez	55	Karen Piper	8	Marc Schachter	32
Belinda Kong	6	Patricia Mervale	54	James I. Porter	58	Ronnie Scharfman	43
Karen Ruth Kornweibel	3	Molly Methard	8	Jean-Jacques Poucel	23	Corinne Schreiner	3
Frank Korom	35	Lucien Miller	14	Dale J. Pratt	45	Michael Schuessler	54
Susan Koshy	31	Marilyn Miller	17	Yopie Prins	49	Rainer Schulte	51
L. Aryeh Kosman	49	John Milton	3	Harpreet Pruthi	19	Gabriele Schwab	8
Ela Kotkowska-Atkinson	59	Breon Mitchell	51	Martin Puchner	8	Marcy Schwartz	14
Daniel Kramer	64	Richard Mitchell	2	Daniel Punday	56	Maria Segol	9
Chana Kronfeld	9	Billi Moebius	ADPCL Round Table	Daniel Purdy	12	F.E.M.K. Senkoro	31
Martha Kuhlman	60	Klaus Madek	8	José Quiroga	34	Jocelyn Sharlet	27
Anna Kuhn	21	Cora A. Monroe	39	Carmen Rita Rabell	64	Tom Sheehan	19
Yuko Kurahashi	28	Luiza Franco Moreira	10	Pamela Rader	35	Stephen Sheehy	53
Gwendolyn Kurtz	26	Susan Morgan	7	Ulla Rahbek	39	Liang Shi	30
Kwok-kan Tam	22	Masaki Mori	39	Mohammad Ramadan	31	Ross Shideler	26
Jessie Labov	38	Dorothy Mosby	37	Geetha Ramanathan	39	Christopher Shinn	20
Lawrence La Fountain-Stokes	34	Sylvie Moulin	15	Beatriz E. Ramirez	36	Evie Shockley	29
Chung-Hsiung Lai	30	John Mowitz	57	Luz Elena Ramirez	19	Tobin Siebers	33
Feng Lan	30	Amir Mufti	32	Esther Rashkin	13	Ben Sifuentes-Jáuregui	34
Linda Lang-Peralta	29	Srilata Mukherjee	26	Manav Ratti	35	Saadi A. Simawe	53
Kevin S. Larsen	45	José Muñoz	55	Justin Read	9	Leonora Simonovs	17
Nick Lawrence	55	Ylonka Nacidit-Perdomo	37	Susan Reese	16	Craig Sinclair	41
Debbie Lee	28	Supriya Nair	35	Nicholas Renne	12	Amardeep Singh	35
Steven Lee	38	Keiko Nakano	44	Cris Reynolds-Chikuma	44	Jaspal K. Singh	20
Michael Levine	13	Maria Teresa Narváez Córdoba	1	Joseph V. Ricapito	1	John Sinnigen	45
Jacques Lezra	5	Nalini Natarajan	10	Elizabeth Richmond-Garza	46	Sheila Skaff	38
David Li	41	Aoife Naughton	12	Gerhard Richter	33	Joseph Slaughter	31
Dian Li	30	Clement Ndulute	20	Bruce Robbins	8	William Slaymaker	48
Mary Linxweiler	36	Mara Negrón	63	Deborah H. Roberts	49	Derik Smith	29
Kang Liu	28	Anne Nesbet	18	Cynthia Robinson	1	Faith Smith	35
Rick Livingston	63	Kouassi Jeannot N'Goran	50	Stéphane Robolin	4	Felipe Smith	48
Laura Lomas	17	Charles Nicol	3	Jennifer Rodgers	4	Sidonie Smith	43
Silvia López	12	Doug Norman	41	Juana Maria Rodríguez	19	Jeanne Smoot	46

Participant	Seminar
Steve Snyder	44
Sylvia Söderlind	15
Helen Solterer	32
Beatriz Cruz Sotomayor	1
Cathy Steblyk	60
Vera Stegmann	16
James A. Steintrager	16
Jaroslav Stetkevych	27
Suzanne P. Stetkevych	27
Jelena Stojanović	61
Lisa Odham Stokes	30
Paula Straile	4
Gerhard Strasser	16
Carsten Strathausen	7
Nina Pelikan Straus	39
Mark Streeter	57
Rajeswari Sunder Rajan	52
Constanza Svidler	45
Rick Swope	50
Reiko Tachibana	44
Shaden M. Tageldin	31
Taiwo Adetunji Osinubi	9
Nirvana Tanoukhi	47
Gordon Teskey	32
Bianca Theisen	7
Natasha Tinsley	48
Soraya Tlatli	31
Rochelle Tobias	23
Karen Tongson	32
Julie Townsend	11
Benigno Trigo	15
Joanna Trzeciak	23
Monique Tschofen	11
Chung-min Maria Tu	40
Bunkong Tuon	14
Harnet S. Turner	45
Jane Tylus	5
Maria Tymoczko	14
Nader Uthman	53
Keja Valens	34
Kristian Van Haesendonck	48
Asha Varadharajan	7
Miguel Angel Vázquez	1
Vlatka Velcic	38
Lawrence Venuti	Plenary Speaker
Patricia Vieira	15
Carole Viers	26
Luciana Villas-Bôas	16
Monika Wadman	4
Lynn Walford	38
Don E. Walicek	40
Janet Walker	40
Steven Walker	40
Dorothy Wang	28
Charlotte Ward	3

Participant	Seminar
William Waters	18
Caroline Weber	32
Alexander Weheliye	2
Patricia Welch	28
Meg Wesling	48
Joel Westerdale	12
Nathan J. Wilhelm	45
Mary Ann Frese Witt	46
Ching-ling Wo	47
Susanne Wofford	5
Meiling Wu	22
Yuko Yamade	62
Kazuhiko Yamaguchi	28
Chi-ming Yang	40
Suzanne Yang	13
Steven G. Yao	6
Nadia Yaqub	53
Yoshihiro Yasuhara	59
Louise Yelin	43
Lois Parkinson Zamora	54
John Zilcosky	7
John Zou	41

## Acknowledgements

### ACLA 2002 Conference Committee

Susan Homar, Co-Chair, University of Puerto Rico, Río Piedras  
Kathleen L. Komar, Co-Chair, University of California, Los Angeles

Jara Ríos, University of Puerto Rico, Río Piedras  
Lydia Soto, University of Puerto Rico, Río Piedras

Carole Viers, University of California, Los Angeles  
Valerie Keller, University of California, Los Angeles  
Ross Shideler, University of California, Los Angeles

### At the ACLA

David Damrosch, Columbia University, President  
Margaret Higonnet, University of Connecticut, Vice-President  
Elaine Martin, University of Alabama, Secretary-Treasurer  
Kiki Karatheodors, University of Alabama, Assistant to the Secretary

### The ACLA would like to thank the following for their generous financial and academic support:

Antonio Garcia Padilla, President, University of Puerto Rico  
Manuel Gómez Vice-President, University of Puerto Rico  
George V. Hillyer, Chancellor, University of Puerto Rico, Río Piedras  
Ana R. Guadalupe, Dean of Graduate Studies, University of Puerto Rico, Río Piedras  
Jimmy Torres, Dean of Administration, University of Puerto Rico, Río Piedras  
University of Puerto Rico, Mayaguez and Cayey Campuses  
Tourism Company, Government of Puerto Rico  
Pauline Yu, Dean of Humanities, University of California, Los Angeles

### A. Owen Aldridge Prize

Every year, ACLA awards the A. Owen Aldridge prize for the best paper delivered at the annual meeting by a graduate student. The prize is intended to recognize excellence in delivery and ensuing discussion as well as in the content of the paper. If you are particularly impressed by a presentation by a graduate student in your seminar, please send an email to Margaret Higonnet, at [higonnet@uconn.edu](mailto:higonnet@uconn.edu), within two weeks following the close of the convention, giving the presenter's name and the title of the paper.